

Is Japan's Elite Hiding a Weapons Program Inside Nuclear Plants?
Secret Weapons Program Inside Fukushima Nuclear Plant?
US-Japan security treaty fatally delayed nuclear workers' fight against meltdown

日本のエリートは、原発の中に核兵器計画を隠しているのか？

福島原発内部で秘密の核兵器計画？

日米安保が、原発労働者のメルトダウン阻止の戦いを致命的に遅らせた。

New America Media, News Analysis, Yoichi Shimatsu, Posted: Apr 06, 2011



Confused and often conflicting reports out of Fukushima 1 nuclear plant cannot be solely the result of tsunami-caused breakdowns, bungling or miscommunication. Inexplicable delays and half-baked explanations from Tokyo Electric Power Company (TEPCO) and the Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) seem to be driven by some unspoken factor.

福島第一原発から出て来る、混乱した、時には矛盾した報告は、津波によって引き起こされた崩壊、不手際、コミュニケーションの混乱の結果のみとは思えない。東電(TEPCO, Tokyo Electric Power Company)と経済産業省(METI, Ministry of Economy, Trade and Industry)の、不可解な遅れと生煮えな説明は、何か語られない要因によって動かされているように見える。

The smoke and mirrors at Fukushima 1 seem to obscure a steady purpose, an iron will and a grim task unknown to outsiders. The most logical explanation: The nuclear industry and government agencies are scrambling to prevent the discovery of atomic-bomb research facilities hidden inside Japan's civilian nuclear power plants.

福島第一原発のごまかしは、一貫した目的、鉄の意志、気味の悪い任務を、外部のものに覆い隠しているように見える。最も論理的な説明はこうである：原子力産業と政府機関は、日本の民間の原子力発電所で隠れて行われていた原爆研究施設を、発見されないようにもがいている、ということである。

A secret nuclear weapons program is a ghost in the machine, detectable only when the system of information control momentarily lapses or breaks down. A close look must be taken at the gap between the official account and unexpected events.

秘密の核兵器開発プログラムは、情報操作がたまたま消滅するか、崩壊した時にのみ見破りうる、からくりの中の幻影である。公式発表と、予想外の出来事のギャップを、細かく見なければならぬ。

Conflicting Reports

食い違う報告

TEPCO, Japan's nuclear power operator, initially reported three reactors were operating at the time of the March 11 Tohoku earthquake and tsunami. Then a hydrogen explosion ripped Unit 3, run on plutonium-uranium mixed oxide (or MOX). Unit 6 immediately disappeared from the list of operational reactors, as highly lethal particles of plutonium billowed out of Unit 3. Plutonium is the stuff of smaller, more easily delivered warheads.

東電は、日本の原子力発電の運転者であるが、初め、3月11日の東北の地震と津波の時点で、3機の原発が稼働していたと報告していた。その時、プルトニウム・ウラン混合燃料(MOX)で運転している3号機が水素爆発で引き裂かれた。高度に致死的なプルトニウムの粒子が3号機から押し寄せたため、6号機はすぐさま稼働リストから外された。プルトニウムは、より小型の、より運搬しやすい弾頭の材料である。

A fire ignited inside the damaged housing of the Unit 4 reactor, reportedly due to overheating of spent uranium fuel rods in a dry cooling pool. But the size of the fire indicates that this reactor was running hot for some purpose other than electricity

generation. Its omission from the list of electricity-generating operations raises the question of whether Unit 4 was being used to enrich uranium, the first step of the process leading to extraction of weapons-grade fissionable material.

報告のとおりであれば、干上がったプール内での使用済みウラン燃料棒の加熱により、4号機の破損した建屋の内部で発火したということである。しかし、火災の規模から、炉は発電以外の目的で高温になって稼働していたことが示されている。4号機が発電稼働のリストから外されていたことは、4号機が兵器級爆発物質の抽出に至る最初の段階である、ウラン濃縮に使われていたのではないかとの疑問を生じさせる。(注1)

The bloom of irradiated seawater across the Pacific comprises another piece of the puzzle, because its underground source is untraceable (or, perhaps, unmentionable). The flooded labyrinth of pipes, where the bodies of two missing nuclear workers— never before disclosed to the press— were found, could well contain the answer to the mystery: a lab that none dare name.

地下の情報源は追跡不能なので(すなわち、おそらく、口に出せない)、太平洋を渡って照射された海水の塊は、もうひとつのパズルの一片となる。水浸しになったパイプラインの迷路は、— そこに二人の原発労働者の遺体が見つかった— これまで報道関係には伏せられていたのだが—、十分にミステリーの答えを含んでいるであろう:それは、人があえて名を付けようとしぬ研究施設ということである。

Political Warfare 政治的な戦闘

In reaction to Prime Minister Naoto Kan's demand for prompt reporting of problems, the pro-nuclear lobby has closed ranks, fencing off and freezing out the prime minister's office from vital information. A grand alliance of nuclear proponents now includes TEPCO, plant designer General Electric, METI, the former ruling Liberal Democratic Party and, by all signs, the White House.

菅直人首相の、問題を早急に報告せよとの要求に反応して、原子力村のロビーは結束を固め、垣根で隔て、生きた情報から首相官邸を閉めだした。原子力推進者たちの巨大な連盟は、今や東京電力、原子炉設計者のGE(ジェネラル・エレクトリック社)、通商産業省を含み、前者は自民党を支配し、あらゆる兆候から、ホワイトハウスを支配しているのである。

Cabinet ministers in charge of communication and national emergencies recently lambasted METI head Banri Kaeda for acting as both nuclear promoter and regulator in charge of the now-muzzled Nuclear and Industrial Safety Commission. TEPCO struck back quickly, blaming the prime minister's helicopter fly-over for delaying venting of volatile gases and thereby causing a blast at Reactor 2. For "health reasons," TEPCO's president retreated to a hospital ward, cutting Kan's line of communication with the company and undermining his site visit to Fukushima 1.

通信と国家非常事態の責任にある内閣の大臣たちは、最近、産業経済省大臣の海江田万里を、今は沈黙している原子力安全委員会の責任者として、原子力推進と規制の両方を演じたとして叱りつけた。東電は、首相のヘリコプター視察が揮発性ガスのベントを遅らせ、2号機の爆発の原因となったと責めて、速やかに打ち返した。”健康上の理由”から、東電の社長は病室に引きこもり、菅首相の会社へのコミュニケーションラインを切断し、首相の福島第一原発への訪問の伏線となった。

Kan is furthered hampered by his feud with Democratic Party rival Ichiro Ozawa, the only potential ally with the clout to challenge the formidable pro-nuclear coalition

菅は、さらに、民主党の宿敵ライバル、小沢一郎との確執によって邪魔されたが、小沢は唯一の潜在的同志であり、強打をもって恐るべき原発推進同盟と戦っていた。

The head of the Liberal Democrats, which sponsored nuclear power under its nearly 54-year tenure, has just held confidential talks with U.S. Ambassador John Roos, while President Barack Obama was making statements in support of new nuclear

plants across the U.S.

自民党は 54 年間の政権にあって原子力産業を保証してきたが、バラク・オバマ大統領が米国全域の新しい原発の支持を表明していた間に、党首は米国大使のジョン・ロスと秘密の対談をしていた。

Cut Off From Communications コミュニケーションの切断

The substance of undisclosed talks between Tokyo and Washington can be surmised from disruptions to my recent phone calls to a Japanese journalist colleague. While inside the radioactive hot zone, his roaming number was disconnected, along with the mobiles of nuclear workers at Fukushima 1 who are denied phone access to the outside world. The service suspension is not due to design flaws. When helping to prepare the Tohoku crisis response plan in 1996, my effort was directed at ensuring that mobile base stations have back-up power with fast recharge.

東京とワシントン間の非公開の要旨は、最近の、私の日本のジャーナリストの同僚への電話が突然中断されたことより推測することができる。放射線の高い区域内にいる間、福島第一原発の労働者が携帯電話で外部へかけることが否定されていることに加えて、彼のローミングサービスの番号へはつながらなかった。通話の停止は設計の弱点によるものではない。1996 年の東北地方の危機対応プランに備えるため、私は移動通信の基地局が急速充電のバックアップ電源を備えることを確実なものにするよう努力を注いできた。

A subsequent phone call when my colleague returned to Tokyo went dead when I mentioned "GE." That incident occurred on the day that GE's CEO Jeff Immelt landed in Tokyo with a pledge to rebuild the Fukushima 1 nuclear plant. Such apparent eavesdropping is only possible if national phone carrier NTT is cooperating with the signals-intercepts program of the U.S. National Security Agency (NSA).

私の同僚が東京に戻った時、その後続く電話は、"GE"に言及すると切れてしまった。その出来事は、GE の CEO ジェフ・イメルトが福島第一原発の再建の言質を携えて、東京に着陸した日に起こった。このようなあからさまな盗聴は、国の電話伝送の NTT が、米国安全局 (NSA, National Security Agency) の信号横取りプログラムと協力した時のみ、可能なのである。

The Manchurian Deal 満州協定

The chain of events behind this vast fabrication goes back many decades.

この壮大な企みの裏の、出来事の連鎖は数十年前にもどる。

During the Japanese militarist occupation of northeast China in the 1930s, the puppet state of Manchukuo was carved out as a fully modern economic powerhouse to support overpopulated Japan and its military machine. A high-ranking economic planner named Nobusuke Kishi worked closely with then commander of the occupying Kanto division, known to the Chinese as the Kwantung Army, General Hideki Tojo.

1930 年代に、日本の軍国主義者たちが中国東北地方を占領している間、傀儡国家満州国は、日本の人口増加と軍組織を支えるために、すっかり現代的な経済的発電所として彫りだされた。岸信介という名の高位の経済企画家は、中国人にはクアンソン・アーミーとして知られる占領関東軍の指揮官、東条英樹将軍と密接に働いた。

Close ties between the military and colonial economists led to stunning technological achievements, including the prototype of a bullet train (or Shinkansen) and inception of Japan's atomic bomb project in northern Korea. When Tojo became Japan's wartime prime minister, Kishi served as his minister of commerce and economy, planning for total war on a global scale.

軍と植民地経済学者の密接な結びつきは、弾丸列車の原型(すなわち新幹線)と、北朝鮮での日本の原爆開発計画の発端を含む、気の遠くなるような技術的達成に導いた。東条が日本の戦時内閣の首相となったとき、岸は商工大臣として仕え、世界的な規模での総力戦の計画を練った。

After Japan's defeat in 1945, both Tojo and Kishi were found guilty as Class-A war criminals, but Kishi evaded the gallows for reasons unknown—probably his usefulness to a war-ravaged nation. The scrawny economist's conception of a centrally managed economy provided the blueprint for MITI (Ministry of International Trade and Industry), the predecessor of METI, which created the economic miracle that transformed postwar Japan into an economic superpower.

1945年、日本の敗戦のあと、東条と岸は有罪とされA級戦犯となったが、岸は、理由はわからないが—おそらくは戦争で荒廃した国家に有用とされたためであろう—絞首刑を免れた。痩せこけた経済学者の中央支配的な経済構想は、通商産業省(MITI、経産省の前身)に設計図(blue print)を授けたが、それは戦後日本を経済的なスーパーパワーに変身させる奇跡をつくりだした。(注2)

After clawing his way into the good graces of Cold Warrior John Foster Dulles, Eisenhower's secretary of state, Kishi was elected prime minister in 1957. His protégé Yasuhiro Nakasone, the former naval officer and future prime minister, spearheaded Japan's campaign to become a nuclear power under the cover of the Atomic Energy Basic Law.

岸は、アイゼンハワー大統領の国家秘書、冷戦主義者のジョン・フォレスター・ダレスの好意にすがりついて、1957年、首相に選ばれた。彼の子分の中曽根康弘は、以前海軍将校であり、のちに首相となるのであるが、原子力基本法の覆いに隠れて、核戦力キャンペーンの尖峰となった。

American Complicity アメリカの共犯

Kishi secretly negotiated a deal with the White House to permit the U.S. military to store atomic bombs in Okinawa and Atsugi naval air station outside Tokyo. (Marine corporal Lee Harvey Oswald served as a guard inside Atsugi's underground warhead armory.) In exchange, the U.S. gave the nod for Japan to pursue a "civilian" nuclear program.

岸は、ホワイトハウスが、米軍の沖縄と東京郊外の厚木海軍航空基地に、原爆を貯蔵する許可を求める交渉に秘密裏に妥協した。(海軍軍曹リー・ハーベイ・オズワルドは、厚木の地下の弾頭兵器庫内の守衛として働いていた。)交換条件に、アメリカは日本の”民間”核開発の追求に同意した。

Secret diplomacy was required due to the overwhelming sentiment of the Japanese public against nuclear power in the wake of the Hiroshima and Nagasaki atomic bombings. Two years ago, a text of the secret agreement was unearthed by Katsuya Okada, foreign minister in the cabinet of the first Democratic Party prime minister, Yukio Hatoyama (who served for nine months from 2009-10).

広島、長崎の原爆投下を想起する、日本人公衆の圧倒的な反核感情に考慮して、秘密裏の外交が必要であった。2年前(2009年)、民主党政権の初の鳩山由紀夫内閣(2009年から'10年の9ヶ月首相を務めた)の外務大臣の岡田克也によって、秘密の合意文書が明るみに出された。

Many key details were missing from this document, which had been locked inside the Foreign Ministry archives. Retired veteran diplomat Kazuhiko Togo disclosed that the more sensitive matters were contained in brief side letters, some of which were kept in a mansion frequented by Kishi's half-brother, the late Prime Minister Eisaku Sato (who served from 1964-72). Those most important diplomatic notes, Togo added, were removed and subsequently disappeared.

この文書は外務省内部の文書庫にしまい込まれていたのだが、重要な部分(key details)は失わ

れていた。退職した、老練な外交官の東郷和彦氏は、より慎重な取り扱いを要する事案は短い補足文書に含まれていること、そのいくつかは異母兄弟である故佐藤栄作(首相として1964-72)が常に出入りしていた私邸にあったことを開示した。これらの最も重要な外交文書が取り除かれ、結果的に消失したと、東郷は付け加えた。

These revelations were considered a major issue in Japan, yet were largely ignored by the Western media. With the Fukushima nuclear plant going up in smoke, the world is now paying the price of that journalistic neglect.

これらの暴露は日本の主要な問題とみなされるのだが、しかしながら、西側のメディアには広範囲に無視された。福島原発が煙の中に吹き飛んだことで、世界はそのジャーナリズム無視の対価を払わされている。

On his 1959 visit to Britain, Kishi was flown by military helicopter to the Bradwell nuclear plant in Essex. The following year, the first draft of the U.S.-Japan security was signed, despite massive peace protests in Tokyo. Within a couple of years, the British firm GEC built Japan's first nuclear reactor at Tokaimura, Ibaragi Prefecture. At the same time, just after the 1964 Tokyo Olympics, the newly unveiled Shinkansen train gliding past Mount Fuji provided the perfect rationale for nuclear-sourced electricity.

1959年の英国訪問の時、岸は軍用ヘリコプターでエッセクス州のブラッドウエル原発に飛んだ。翌年、東京で大規模な平和な抗議があったにも関わらず、最初の安保協定の草案に署名された。2年以内に、英国の会社のGECが、日本の最初の原子炉を茨城県東海村に建設した。1964年、東京オリンピックの直後の同時期に、新しくお披露目した新幹線が富士山の脇を滑り過ぎたことが、原子力発電への完全な論理的根拠を与えた。

Kishi uttered the famous statement that "nuclear weapons are not expressly prohibited" under the postwar Constitution's Article 9 prohibiting war-making powers. His words were repeated two years ago by his grandson, then Prime Minister Shinzo Abe. The ongoing North Korea "crisis" served as a pretext for this third-generation progeny of the political elite to float the idea of a nuclear-armed Japan. Many Japanese journalists and intelligence experts assume the secret program has sufficiently advanced for rapid assembly of a warhead arsenal and that underground tests at sub-critical levels have been conducted with small plutonium pellets.

岸は、戦争することを禁じた戦後憲法の第9条のもので、”核兵器は明白に禁止されているわけではない”という有名な声明を発した。彼の言葉は、2年前(2009年)、孫であり、その時の首相の安倍晋三によって繰り返えされた。進行中の北朝鮮”危機”が、この3世代子孫の政治的エリートの核武装日本構想を広める口実として働いた。多数の日本のジャーナリストと知識人の専門家は、秘密計画は弾頭兵器工場の早急な組み立てを十分に進めたこと、そして小さなプルトニウムのペレットで臨界前地下実験が行われたと推定している。

Sabotaging Alternative Energy 代替えエネルギーへの怠慢

The cynical attitude of the nuclear lobby extends far into the future, strangling at birth the Japanese archipelago's only viable source of alternative energy—offshore wind power. Despite decades of research, Japan has only 5 percent of the wind energy production of China, an economy (for the moment, anyway) of comparable size. Mitsubishi Heavy Industries, a nuclear-power partner of Westinghouse, manufactures wind turbines but only for the export market.

核ロビーの冷笑的な態度は、日本の列島の唯一の実行可能な代替えエネルギー – 海上風力発電 – を、その誕生の時に締め殺しながら、はるか未来に広がる。何十年にもわたる研究にも関わらず、日本は、匹敵できる経済規模(とにかく今のところ)である中国の5%の風力発電しか生み出していない。三菱重工は、ウエスティングハウスの原子力のパートナーであるが、風力タービンを製造しているものの、しかし、輸出市場向けだけある。

The Siberian high-pressure zone ensures a strong and steady wind flow over northern Japan, but the region's utility companies have not taken advantage of this natural energy resource. The reason is that TEPCO, based in Tokyo and controlling the largest energy market, acts much as a shogun over the nine regional power companies and the national grid. Its deep pockets influence high bureaucrats, publishers and politicians like Tokyo Governor Shintaro Ishihara, while nuclear ambitions keep the defense contractors and generals on its side. Yet TEPCO is not quite the top dog. Its senior partner in this mega-enterprise is Kishi's brainchild, METI.

シベリア高気圧団は日本の北部に強い一定した風を確実なものにしているが、この地域の公益企業は自然エネルギー源の利点を生かしていない。その理由は、東京を拠点にして、最大のエネルギー市場を支配している東京電力が、7つの電力会社と国の配電網の上に、将軍のように振る舞っているからである。東電の巨大な資金は高級官僚、出版社、東京都知事の石原慎太郎のような政治家に影響を与え、一方では、核への野望は防衛請負人や戦略家たちを東電側につなぎとめている。しかしながら、東電はただの勝者ではない。この巨大会社の上級のパートナーは、岸の発明である経済産業省なのである。

The national test site for offshore wind is unfortunately not located in windswept Hokkaido or Niigata, but farther to the southeast, in Chiba Prefecture. Findings from these tests to decide the fate of wind energy won't be released until 2015. The sponsor of that slow-moving trial project is TEPCO.

国の海上風力発電のテスト地は、不幸にも、風の吹く北海道や新潟でなく、ずっと南東の千葉県にある。風力発電の運命を決めるこのような試験の知見は、2015年まで発表されないであろう。その動きの遅い調査計画のスポンサーは、東電なのである。

Death of Deterrence 戦争放棄の死

Meanwhile in 2009, the International Atomic Energy Agency (IAEA) issued a muted warning on Japan's heightened drive for a nuclear bomb— and promptly did nothing. The White House has to turn a blind eye to the radiation streaming through American skies or risk exposure of a blatant double standard on nuclear proliferation by an ally. Besides, Washington's quiet approval for a Japanese bomb doesn't quite sit well with the memory of either Pearl Harbor or Hiroshima.

2009年の間中、国際原子力エネルギー機構(IAEA)は、日本の高まる原爆への願望に、暗黙の警告を出した—しかし、即座には何もしなかった。ホワイトハウスは盲目の目を、アメリカの空を横切る放射線の光芒、すなわち、ある同盟国よる見え透いた核拡散のダブルスタンダードが暴露する危険に目を向けなければならなくなった。その上、日本の原爆の内密の了解は、真珠湾、広島のどちらの記憶にも、全くそぐわないのである。

In and of itself, a nuclear deterrence capability would be neither objectionable nor illegal— in the unlikely event that the majority of Japanese voted in favor of a constitutional amendment to Article 9. Legalized possession would require safety inspections, strict controls and transparency of the sort that could have hastened the Fukushima emergency response. Covert weapons development, in contrast, is rife with problems. In the event of an emergency, like the one happening at this moment, secrecy must be enforced at all cost— even if it means countless more hibakusha, or nuclear victims.

本来自然に、大多数の日本人が憲法9条の改正に賛成の投票するという、ありそうもない事態において、核の戦争抑止能力は反対すべきものでも非合法的なものでもないであろう。合法的な所有は、安全査察、厳格なコントロール、福島の緊急反応を早めえたような透明性を必要とするであろう。対照的に、秘密の核兵器開発は問題だらけになる。緊急状態が生じた時には、この時点で起こっているように、秘密にはあらゆるコストが強いられる—たとえそれは数えきれない程の被爆者、すなわち核の犠牲者を意味するとしても。

Instead of enabling a regional deterrence system and a return to great-power status,

the Manchurian deal planted the time bombs now spewing radiation around the world. The nihilism at the heart of this nuclear threat to humanity lies not inside Fukushima 1, but within the national security mindset. The specter of self-destruction can be ended only with the abrogation of the U.S.-Japan security treaty, the root cause of the secrecy that fatally delayed the nuclear workers' fight against meltdown

地域的な戦争阻止機構を可能にし、強国の資格に戻る代わりに、満州協定は、世界中に放射線を撒き散らす時限爆弾を仕込んだのである。この人道に対する核の脅威の中心にあるニヒリズムは、福島第一原発の内部にあるのではなく、国の安全保証の考え方の中にあるのである。自己破壊のゾツとする亡霊は、日米安保の破棄によってのみ終わらせることができ、日米安保こそが、原発労働者のメルトダウン阻止に対する戦いを致命的に遅延させている、秘密の根源となっているのである。

Yoichi Shimatsu, a Hong Kong-based environmental writer, is the former editor of the Japan Times Weekly.

島津 洋一、香港を拠点している環境問題のライター、元ジャパン・タイムズ・ウィークリーの編集長

翻訳:佐藤 荘太郎、2015年2月17日アップロード。 2月18日 修正。補遺と注追加。

下のサイトにすでに翻訳のあることを知らずに翻訳開始。一部その翻訳を参考にいたしました。(つむじ風ネット貯蔵サイト) <http://blog.tumuzikaze.net/index.php?2011年5月記事>

訳者注1: 4号機の使用済み核燃料保存プールは殆ど無傷で、干上がっていない。したがって、4号機の爆発は、使用済み燃料のプルトニウムが爆発したのではない。

訳者注2: 痩せこけたエコノミストというのは右写真か。アメリカに逮捕され収監され、このように扱われたらアメリカの言う事を聞かざるをえなくなるだろう。



補遺1: 1号機の壊れ方は、水素爆発と考えて矛盾はないと思う。

3号機、4号機の破壊の程度は、1mのコンクリート壁が吹き飛んでいる点で同じである。このような壁の破壊は、水素爆発のエネルギーでは説明できない。4号機は、4階で激しい爆発が起こったように見える。

3号機は過酷事故発生から4日目、4号機は5日目に爆発する。3号機こそ、使用済み核燃料プールが干上がり、集積していた使用済み燃料が崩れて爆発した可能性は大きい。

4号機は爆発にいたる経過を考えるのが難しい。

補遺2: プルトニウムには複数の同位体があり、ここで問題にするのは質量239と240である。プルトニウム240は非常に爆発しやすく、取り扱いが難しく、核弾頭には使い難い。核弾頭に使われるのはプルトニウム239である。兵器級プルトニウムというのは、プルトニウム239が94%以上のものをいう。

原発の使用済み核燃料のプルトニウムには、240が20%含まれ、核弾頭には使えない。

兵器級プルトニウムは、天然ウランに短時間中性子を当てることで得られる。4号機の炉内を臨界状態にし、そこに天然ウランを短時間置くことで、兵器級プルトニウムを製造していたと疑われる。もんじゅのような高速増殖炉も稼働すれば、大量のプルトニウム239が得られる。